

驚嘆祭典

2017
臺灣原住民樂舞饗宴
教育部終身學習圈驚嘆號成果發表



表演節目

布農射耳誇功宴【霧鹿布農祭儀歌謠】

【macilumah】呼喊

呼喚，那一聲聲呼喚是獵人告訴家人們：我們捕獸獵物回來了。以狩獵維生的布農族常在深山狩獵，獵人們在山上都要待好幾天，狩獵回程中，獵人會揹著幾十公斤的獵物一路哼唱這首歌，愉快的回家。並藉以通知部落的族人們：他們即將返回到部落了！

族人們聽到山間傳來的 macilumah 呼喚歌，便可依著歌聲判斷獵人的方位、遠近，預先在家中準備食物，等著他們歸來，同時派人迎接辛苦歸來的獵人，並幫忙揹負獵物，也意味著滿載而歸的心情。

【pasibutbut】祈禱小米豐收歌

布農族的 pasibutbut 是每年二月播種祭之前，所唱的一首祭歌。由於其演唱的複雜性及禁忌的限制，無形中增添了很多神秘感及不同的解釋法。以小米（Cilas）為主食的布農族人，在每年整地完到播種祭之前，運用一套嚴肅的祭儀，透過 pasibutbut 的集體演唱，把布農族人的心願及祈求傳達出去。

西元 1952 年日本的音樂學者黑澤隆朝，將布農族的 pasibutbut(祈禱小米豐收歌)寄至聯合國的文教組織，當代的知名音樂學者聽了之後，驚訝於古老的部落為何有如此繁複的和音，當時西方的音樂學家認為音樂的起源是由單音、雙音而發展至和音的理論也不攻自破，從此改寫了音樂起源說的論點。

布農人舉行小米播種祭時，為了祈求小米能夠



豐收，因此社裡的男子圍成一圈，一起合唱「祈禱小米豐收歌」。族人相信，歌聲越好天神越高興，今年的小米就會結實累累。因此，每一個人都以虔敬的心情唱著。歌聲一開始，其實只有四部合音，但當音域高到某一個層次時，軌出現了八個不同的音階，因此被世人稱之為八部合音。這也是目前世界上獨一無二的和音方式，台灣原住民的音樂堪稱世界音樂的瑰寶。

pasibutbut 是一首無詞的合音，以母音「u」為唯一發音方式，其以「do、mi、so」為主調，演唱人員分四個聲部：

Pandian 負責調音：mahusgas 高音：mabugbug 中音：lakinuz 低音

演唱方式

八部合音並是用較複雜的合唱方式來進行，面向圓心圍成一圈，雙手伸開，穿插在身旁族人的背後腰際間，演唱時由低音領唱者以「嗚」發出長音，其他歌者再分成 3 部，接以 (ai) 約是以三度、五度及八度音程層層上疊，緩緩向逆時針方向移動，演唱從屋外慢慢移入屋內，祈禱今年播種的小米能豐收堆滿穀倉。旋律和諧悠遠，族人和聲唱法，因為要唱給天神，祈求今年必然豐收，因此所有人必虔誠真誠去吟唱，人人發揮得淋漓盡致，所以稱「祈禱小米豐收歌」。

【malas tapang】報戰功

「報戰功」是一家人最感榮耀的時刻，母親會揹著子女，以節奏感的舞步與音調，附和男主人訴說狩獵英勇事蹟，談到高昂的情節，還會跳躍轉動身體，完全沉醉在歡樂氣息中。

以「mapulaun」從「pasibutbut」開始，族人搭肩圍成圈合唱，由低音慢慢升高，婦女在外圈合音，互相勾肩忘情歌唱的姿勢，美得令人陶醉。接著就是「mapulaun」，勇士圍成圈蹲下，由長者倒酒，輪流暢飲小米酒，一面輪著「報戰功」勇士以簡潔有利的語調，以四言絕句方式，一段一段念出，其他人跟著覆誦，婦女們則以興奮的舞動與聲音回應。最重要的是一定要說出「媽媽姓氏」，因為這是族人最驕傲的時刻，也是娘家最引以為傲的一件事。



「mapulaun」時，婦女不忘把子女揹去參與，不僅希望子女未來能夠跟勇士們一樣，男人會打獵，女人會織布。

【misav】飲酒歌

每當祭儀活動接近尾聲，大家圍在一起，藉著醉意甚至大醉時所哼出來的歌。溫和柔美的弦律，期冀在場所有人都能用虔誠的心來聆唱，希望用最美妙的聲音與神溝通，聲音越是美麗動聽，

表示祖靈滿意程度越高，也藉著歌聲來傳達著對每個人的感恩與惜福，帶著歡樂喜悅的心情結束，為活動劃下美麗的祝福，並且讓族人都能得到平安與喜樂。未來生活都有祖靈的庇佑。

Ravar 拉瓦爾群之榮譽 【口社北排灣樂舞】

排灣族人，願意歌頌成就好的人，也樂於被人歌頌。在彼此歌頌間，達成對生命裡重要的任務-重倫理、有責任、喜愛知識，更樂於分享。從歌聲中，傳遞對大自然細微的觀察，也展現對人的應對及禮儀，成就別人也成就自己。從「彼此祝福」到「彼此約束」，以歌聲相互勉勵，在生活中傳遞分享的概念。雖然沒有文字，用音符也可以有傳遞教育的功能。部落的每一個人是教師，是監督者，而大自然則是我們的教室。

排灣族拉瓦爾群人，以百合花來象徵至高的榮譽。為自己，為家族，也為整個部落。修身、齊家、平天下的概念，以簡單的音符，就這樣落實。北排灣拉瓦爾群人，以百合花象徵至高的榮譽。為了彰顯自己，也給整個家族光耀，每個人都爭取這至高的榮譽。

【勇士舞】

Ziyana uqaljaljai

Uan na I uhei 感謝天神，

讓我們有美好的相遇

Paljailai-將我們的事蹟大聲唱出來吧

Hei-當我遇到大型的獵物、

不曾露出驚懼的眼神

I u hei-我第一次出去狩獵，表現卻是出眾

Ljaljahei—我只要出去狩獵，我家的廚房，獵物就擠來擠去

Kisutjasutjau-詼諧之歌



【女人之歌】

A l a u l

A l a u l malicen seketj ayu uru minilingan na ken ai au ai

請 安靜 我要開始訴說我的故事

Ai au a i Kemuda veleveljiten aipaka lialingulj a l au ai

Ai au l Kemuda veleveljiten aipaka tjangetjan ai au i

一個好的女子，怎麼可以讓族人稱頌。

【祝福】

Lumidasan

Lumidasan Uru nisisainuakene Ijaduan kituinayantjanumun

Ai atja kaka zuma Kise langa u angan Ai ~~~

A I a yak e ne I ka ken a lememu

A ki tu kuda tja numunA I ~~~

父母的教誨，一定要謹守，以免日後，後悔莫及。這是你我的約定。

塔山的呼喚【來吉鄒族古謠】

【nakumo】勇士頌（達邦社曲調）

nakumo 歌詞包括對地名的歌頌、對年輕人的勉勵以及部落歷史的講述。整體而言，nakumo 在歌舞祭活動中之重要性就比戰歌顯得小一些，一般唱 nakumo 偏重在歌舞活動性質。

歌詞：

1. kuma to pen to pe namamo o o nakumo
nakumo to pen to pe namamo o o nakumo
nakumo o nakumo
2. kuma aomane ma'uya o nakumo
nakumo aomane ma'uya o nakumo
nakumo o nakumo
3. kuma yipasan to oale o nakumo
nakumo yipasan to oale o nakumo
nakumo o nakumo



【iyahe】青年頌

是勉勵年輕人要努力不懈的歌曲。全曲現存共有 8 段歌詞，本次演唱 4 段。

歌詞：

1. i ya he to pen to pe la ma mo o hei yo o i ya he
e to pen to pe la ma mo o hei yo o i ya he e o na i ya he
2. i ya he a o ma ne ma 'u ya o hei yo o i ya he
e a o ma ne ma 'u ya o hei yo o i ya he e o na i ya he
3. i ya he yu pa ni ya na ci ma e o hei yo o i ya he

e yu pa ni ya na ci ma e o hei yo o i ya he e o na i ya he
4. i ya he va ta le na va na to o hei yo o i ya he
e va ta le na va na to o hei yo o i ya he e o na i ya he

【miyome】安魂曲

「miyome」是阿里山北鄒族在傳統祭儀「mayasvi」裡，在夜深人靜的時刻，與亡靈對話的歌謠。歌詞大意为：「逝去的亡魂啊！歸向天吧！請天神接納，月亮啊！請照亮亡魂的歸途」。短短幾句言語，道盡了原始社會競爭的深沉傷痛。全曲現存共有 10 段歌詞，本次演唱 2 段。歌詞：

1. mi-yo-me e-hei-ya a-ue
o~mi-yo-me e-hei-ya a-ue
a-ta-pe-vo-so na-na-lo
o~mi-yo-me e-hei-ya a-ue
2. mi-yo-me e-hei-ya a-ue
o~mi-yo-me e-hei-ya a-ue
a-ta-te-ke-he na-na-lo
o~mi-yo-me e-hei-ya a-ue



【pasu hohcubu】塔山之歌

這首歌描述登訪塔山，從破曉出發，登臨高處，長輩邊走邊細訴先人走過的巍峨高山，令年輕人感慨前人行程之遙遠和艱辛。登上塔山最高處，俯瞰阿里山，又見玉山被皚皚白雪覆蓋，於是想起那是傳說中族人神秘的起源地。唱這首歌，以有力、宏亮的調子唱出，便能體會出旋律中曠放而常有一點蒼涼的情懷，也能譜出許多族人懷古之幽情，許多人對先祖們的思念和敬意。全曲有 2 段歌詞。

歌詞：

1. evavasuzu 'e hah'o cocoeconu ta fuengu
ausuhcu moseo 'o hngu tisifou ta p'ocva
mamameoyi eusvusvutu mao ongko ta fuengu
taunona'vu na h'ocoecona no
ino nia mamameoyi to
2. tisifou ta hohcubu ausuhcu smo'eucooyu
sico na heisiyana tonoi na psoseongana
isi cuc'o p'ocvi

tonoi na patunkuonu feu'sa ta yuho
yainca to h'oehanva to
i'mizi no nia noana'o

噶瑪蘭樂舞悠遠情【北埔國小傳統樂舞團隊】

『噶瑪蘭』族為臺灣平埔族之一，亦為臺灣原住民族正名的第 11 支族群。西元 1650 年，荷蘭人當時已記載噶瑪蘭族人的四十餘個聚落約就有 9000 人。

十八世紀末，漢人進入宜蘭縣開墾，噶瑪蘭人於 1830 年往南，遷徙至現在的花蓮縣新城鄉北埔村，歷史的更迭，使得原本居住在花蓮縣新城鄉北埔村的噶瑪蘭族人幾乎不復在！

花蓮縣北埔國小舞蹈隊師生透過長達一年多田野踏查，在指導老師莊國鑫老師及鄭靜慧老師的帶領下，與花蓮新社僅存的噶瑪蘭族耆老學習傳唱噶瑪蘭族樂舞及歌謠，使噶瑪蘭族人的樂舞得以在教育現場重現，尤其噶瑪蘭族人獨有的「仰頸轉頭」的樂舞肢體，更是目前臺灣原住民族群樂舞中獨特的肢體語彙，兼具樂舞藝術文化教育與在地文化復振的深沉意涵，質樸純淨地呈現噶瑪蘭族人悠遠之樂舞情。

【so ko da ya o】

so ko da ya o- so ko da ya o-
so ko da ya o- so ko da ya o-
sa wi di ya nai ya hei ei
so ko da ya o- so ko da ya o- sa wi di ya nai ya hei
ei a o o a hei ei so ko do sa- a--wi—di—ya nai
so ko do sa wi di i so ko do sa wi di

【讚美祖靈】

kariricakan ta ya o ya-o -o-o wa,
a-a ai-ta na kebaran a hei
a-i si mi bidasan ya o ya-o -o-o wa,
a-a ai-ta na kebaran a hei
a ma i karapun kusya o ya-o -o-o wa,
a-a ai-ta na kebaran a hei



【a ho a ho o wa hei】

a ho a ho o wa hei hai ya si ya ngaw wi ci ya nan nu
a ho a ho o wa hei hai ya sa ra may se ci ya nan nu'a
a ho a ho o wa hei hai ya ma ti yu tu bi na nung nu
a ho a ho o wa hei

【a ho a ho o o a ho o a】

a ho a ho o o a ho o a
haiya risucay cia-nay ya risucay cia-nay
願 女神名 女神名
a ha o hei yo o a ho wa

【siniwawayan ni-yar】

siniwawayan ni-yar, a ha o hei yo o a ho wa
傳統習俗
a ma i karapungus, a ha o hei yo o a ho wa
不要消失
buratidu babanar, a ha o hei yo o a ho wa
草名 蘆竹
amidu saringusing, a ha o hei yo o a ho wa
大鈴鐺 鈴鐺聲響

【so ko da ya o】

so ko da ya o- sa wi di ya nai ya hei
ei a o o a hei ei so ko do sa- a--wi—di—ya nai
so ko do sa wi di i so ko do sa wi di

百合禮讚【青葉魯凱古謠吟唱】

【palailai】搖籃曲

傳統魯凱族社會的男女清晨即起，男人上山打獵、女人下田耕種。有幼童的家庭，女人會留在家裡，一方面可以照顧小孩，另一方面可刺繡、織布，等待男主人回家。母親為了做家事或刺

繡方便，以搖籃懸掛在石板屋的橫樑上，一邊推動搖籃哄孩子入睡，一邊吟唱搖籃曲。歌詞通常以家庭的狀況作為實際的描述，希望孩子能乖乖入睡，醒來後即可獲得爺爺或父親帶給孩子的珍貴禮物。

e e e e e kasipelrepelrenga thalrailraili

ani saracebe ku eape ki tumusu e e e e e

睡吧！睡吧！我的寶貝，好讓爺爺種的小米快快長

e e e e ilatautavanane uakelakelanga

ku tinasu si tamasu acbe ku apase eee eee

我們回家吧！你的父母已在回家的路上，帶著螃蟹當你的禮物

e e e e kauvai tumusu uapana ku kisisi

takiraragai kuteetenenumi e e e e e

看哪！你的爺爺獵到山羊，我們歡喜吧！你將得到的寶貝

e e e e pacuuna aganeli takiraragai kitumusu si tamasu sitinasu naaganeli

e e e e e

乖孫醒來吧！讓我們歡喜迎接！你的爺爺爸爸媽媽回家

【童謠組曲】

魯凱童謠大部分是兒童在嬉戲時唱的，它往往伴隨模仿性的遊戲動作，一邊誦唱一邊遊戲，趣味十足，歌曲的內容也會隨著也直接與社會習俗聯繫在一起，有寓教於樂的效果。這首歌謠是由三首魯凱族童謠組合而成。第一首是魯凱族的《數來寶》，沒有特殊的含意，但是前一個字的尾音就是下一個字的字首，上遞下接，蟬聯而下。第二首是《太陽照耀吧》，歌詞中以錢幣、銅鏡形容炙熱的太陽；最後一首《唸謠》是魯凱兒童們玩遊戲時會唱的歌，配合著手指、丟石頭，充滿了童趣。

ila ta senai ialaila ilaila ialai senai

我們來唱吧！讓我們來唱吧！

taluku talukumai kumai kumaipalra

ipalra ipalraisu

Iraisu Iraisukiya sukiya sukipatani

patani patanaviki

naviki navikaulri kaulri kaulrinava

Irinava Irinavatuka vatuka vatukalipa

kalipa kalipangalru

pangalru pangalrutiya Irutiya yautu yaulrinava



數來寶(歌詞無意)

vaiya vaiya vaiya vaiya

太陽照耀吧！太陽照耀吧！

vai vai vaiya cikicikickisi miyakau ulravane eleelelethe

炙熱的太陽照耀吧！就好像銅鏡一樣閃亮

miyakau pyasu kalridedede

就像錢幣一樣圓圓的

hu hiu hu hiu kwici kwici kwici.....kwici

【ka labecengane】慶豐收

收穫祭之前，魯凱族人上上下下都要為了慶祝準備各樣物品。男生要上山打獵、女性要在家裡做 abai、釀酒...，需要做的事情非常繁雜，耗費很多天。魯凱族人非常重視這個重要的日子，在外工作的族人都要回來參與，每逢辦理收穫祭，部落都會聽到這樣的歌聲...

kauvai lrikela ku waalupu takirimu makanaelre

看哪！打獵的人就要回來了

tasilribu tatubava tatuabai ku satulrisilisiyaneta

姑娘們我們一起搗小米，釀米酒做米糕，慶祝男士的歸來

tulrisiki ngudradrekai kailrika amuduyae ipakelalumamilringi yahui yahui

魯凱的祭祀是不可遺忘，直到永永遠遠

iyanalrua iyanalrwa nalruwana iyanayahi nasilrua lruimedeyae

VASA・謠・傳【賓茂東排灣樂舞】

“生活即文化，文化即生活”為本次節目安排主軸。歌謠傳唱內容則以族人一生經歷之大小事為主，包含祭儀、戀愛、結婚、生子、工作、玩樂等。

【勇士歌】

排灣族的勇士歌中一定都會邊唱邊跳傳統舞蹈，並在這些傳統舞蹈會加入許多的跳、蹲動作，雖然旋律不會太複雜，但總會唱上個三五分鐘，除了展現體力外，更重要的是考驗耐力。當體力耗盡卻靠著耐力沒有停止唱跳，這種精神才稱得上為勇士

【搖籃曲】(土坂部落)

此歌謠採自台東土坂部落，為父母親或老人家在安撫孩子睡眠時所唱之傳統歌謠。

【祖靈祭歌】

a yi a u i di su na yi ga vu lu nga ne

ma va ne nia si tse vu djan

a yi a ui

wu ri vang lav da ga laus

pa de ma milingne

祖靈阿!祢是我們生命的泉源

大武山，妳那彩虹般的燦爛永恆不變。



【歡聚組曲】

為排灣族的聚會歌曲，在青年男女們聚會或結婚歡慶時所唱歌謠。

【新娘的嫁衣】

結婚時所有族人一同吟唱，不分階級，歌詞內容主要為親友及新娘互訴即將告別本家的不捨。

【nalivan】 婚宴結束曲

nalivan na iyanaya o aya ya li lu me da nanga nu a i

a i yanga lja kina ludaljan na ljalja i

nungida i tjapazuljui

a i yanga lja aya u a me

nayalja nu tjaljalje manguaq mu

專屬頭目家族的結婚曲，是獻給頭目家族的公主。於婚宴進行至尾聲時族人們交叉牽手圍圈跳團體舞時吟唱，此曲大意有不捨新娘即將離開娘家並祝福新娘婚後生活幸福美滿之意。

阿美 lipaha'樂舞【莊國鑫原住民舞蹈劇場】

阿美族為臺灣原住民族中人口最多的一族，多分布於臺灣東部之花蓮及臺東。依據阿美族人分布區域還可分為南勢阿美、中部阿美、海岸阿美、臺東阿美及恆春阿美族。阿美族 ilisin 祭儀中的 palafan(歡迎賓客)在各個分布區域和阿美族部落中皆有不同型式的展現，而阿美族樂舞的多元與多創性亦是各個族群樂舞文化中最顯見的型態，此次莊國鑫原住民舞蹈劇場透過阿美族的領答唱法，演繹出族人迎賓的「lipahak'樂舞」。

附註：lipahak'，阿美族語，開心的、愉悅的。

【fan ca lay】迎賓之歌

領唱：fan ca lay ay ya fan ca lay
ru mi a'ce sa an nini

(這是多麼美好的一天)

答唱：ya hey i ya hey

領唱：fan ca lay ay ya fan ca lay
ru mi a'ce sa an nini

(這是多麼美好的一天)

答唱：ya hey i ya hey

領唱：a ninikongay yai u bi fu ting ngay

(今天是適合捕魚的一天)

答唱：ya hey

領唱：a ninikongay yai u bi ba la fan ngay

(今天是歡迎賓客到來的一天)

答唱：ya hey

齊唱：ho i yo in hoi yan ho i yo in hoi yan



【歡樂之歌 1】

阿美族人歡聚在一起常演唱之歌謠

hin hin hin hei ya ho hay yei yan

hei ya ho hay yei yan

hei ya ho hay yo in hoi yan

hei ya o ho o hay yei yan

ho a i yai hay yo in hoi yan

hei ya o ho hay yan

hei ya o ho hay yan

hei yo hi hi hi ya o ho o hay yei yan

ho wa i yai hay yo in hoi yan

【迎賓歡樂歌謠】

屬中部阿美歌謠

Hoy na lu wan hoy na a lu in na na ay i yo in hoy yan

Hoy na lu wan hoy na a lu in na na ay i yo in hoy yan
i ye ya ho o i ya ho i yan
i ya o ho hay yan i ya o ho hay i o in hoi yan
i ya o ho in hoy yan
i ya o ho in hoy yan
i ya o ho hay yan i ya o ho hay i o in hoi yan

【歡樂之歌 2】

領唱：i ya wa hoi yoi i ya wa hoi yoi
答唱：hei
領唱：i ya wa hoi yoi i ya wa hoi yoi
答唱：hei
領唱：hei ei ei way ha hai
答唱：i ya wai ha hay i ya wai ha hay ay~~~~
領唱：hei ei ei way ha hai
答唱：i ya wai ha hay i ya wai ha hay ay~~~~

領唱：i ya wa hoi yoi i ya wa hoi yoi
答唱：hei
領唱：i ya wa hoi yoi i ya wa hoi yoi
答唱：hei
領唱：hei ei ei way ha hai
答唱：i ya wai ha hay i ya wai ha hay ay~~~~
領唱：hei ei ei way ha hai
答唱：i ya wai ha hay i ya wai ha hay ay~~~~

【pa la fan】

領唱：io oo i o oo wai ha hay yei ha hay
答唱：i yei yan o o hay yan i ya o hay yan ho o wai ha hay
領唱：io oo i o oo wai ha hay yei ha hay
答唱：i yei yan o o hay yan i ya o hay yan ho wai ha hay
領唱：ho hay o o o i ya o hay yan
答唱：hay ha hay i yei ha hay

領唱：i yei yan o o hay yan

答唱：i ya o hay yan o wai ha hay

【迎賓歡樂歌謠】

屬中部阿美歌謠

Hoy na lu wan hoy na a lu in na na ay i yo in hoy yan

Hoy na lu wan hoy na a lu in na na ay i yo in hoy yan

i ye ya ho o i ya ho i yan

i ya o ho hay yan i ya o ho hay i o in hoi yan

i ya o ho in hoy yan

i ya o ho in hoy yan

i ya o ho hay yan i ya o ho hay i o in hoi yan

南王系之歌【謝幕曲】

ho ai ye yan i ye yan

ho a i yan ho i yan

semenasenay a risarisan

ho a i yan ho i yan

hi yo yan hai yo yan

na ru hay yan

ho i yan na ru hay yan

ho i yan naru hay yan

ho i yo ho i yan

hi yo in naru hay yan hi yo in naru hay yan

ho i yan naru hay yan- ho i yan o hay yan

hi yo-yan hai yo-yan naru hay yan

ho i yan naru hay yan ho i yan naru hay yan

ho i yo-ho i yan

hi yo in naru hay yan hi yo in naru hay yan

ho i yan naru hay yan-n ho i yan o ha i yan

